

Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Protektorates Böhmen und Mähren.

Ausgegeben am 2. Juli 1942.

105. Stück.

Preis: K 1.—.

Sbírka zákonů a nařízení Protektorátu Čechy a Morava.

Vydána dne 2. července 1942.

Cena: K 1.—.

Částka 105.

Inhalt: **233.** Verordnung über den Rechnungszinsfuß in der Lebensversicherung.

Obsah: **233.** Nařízení o početní úrokové míře v životním pojištění.

233.

Regierungsvorordnung

vom 27. Juni 1942

über den Rechnungszinsfuß in der Lebensversicherung.

Die Regierung des Protektorates Böhmen und Mähren verordnet auf Grund des § 1 Abs. 1 der Verordnung des Reichsprotectors in Böhmen und Mähren vom 12. Dezember 1940 (V. Bl. RProt. S. 604) über die Verlängerung und Abänderung einiger Bestimmungen des Verfassungs-Ermächtigungsgesetzes vom 15. Dezember 1938 (Slg. Nr. 330) in der Fassung der Verordnung vom 27. Februar 1942 (V. Bl. RProt. S. 42):

§ 1.

Bei der Berechnung der Prämienreserven der Kapital- und Rentenversicherungen im Sinne des § 28 der Verordnung vom 5. März 1896, R. G. Bl. Nr. 31 (Versicherungsregulativ), darf vom 1. Juli 1942 an ein Rechnungszinsfuß von höchstens $3\frac{1}{2}$ vom Hundert zugrunde gelegt werden.

§ 2.

(1) Für die Auffüllung der Prämienreserven zufolge § 1 ist ein Geschäftsplan aufzustellen; er bedarf der Genehmigung der Aufsichtsbehörde.

(2) Die Auffüllung ist bis zum 31. Dezember 1942 durchzuführen. Die Aufsichtsbehörde kann in besonderen Fällen die Auffül-

Vládní nařízení

ze dne 27. června 1942

o početní úrokové míře v životním pojištění.

Vláda Protektorátu Čechy a Morava nařizuje podle § 1, odst. 1 nařízení říšského protektora v Čechách a na Moravě ze dne 12. prosince 1940 (Věstn. ř. prot. str. 604), kterým se prodlužují a mění některá ustanovení ústavního zákona zmocňovacího ze dne 15. prosince 1938 (č. 330 Sb.) ve znění nařízení ze dne 27. února 1942 (Věstn. ř. prot. str. 42):

§ 1.

Výpočtu prémiových rezerv kapitálového a důchodového pojištění ve smyslu § 28 nařízení ze dne 5. března 1896, č. 31 ř. z. (pojišťovací regulativ), smí být od 1. července 1942 položena za základ početní úroková míra nejvýše $3\frac{1}{2}$ % .

§ 2.

(1) Pro doplnění prémiových rezerv v důsledku § 1 buď vypracován obchodní plán; obchodní plán potřebuje schválení dozorcího úřadu.

(2) Doplnění buď provedeno k 31. prosinci 1942. Dozorčí úřad smí povolit ve zvláštních případech doplnění prémiových rezerv též

lung der Prämienreserven auch zu einem späteren Zeitpunkte gestatten und Ausnahmen von dem Verbot der Einrechnung der Abschlußprovisionen [§ 28, Abs. 2, Z. 1, Buchst. c), des Versicherungsregulativs] zulassen.

§ 3.

Der Vorstand (Verwaltungsrat) der Versicherungsanstalt kann mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde zur Auffüllung der Prämienreserven auch die Mittel der nach der Satzung (dem Gesellschaftsvertrag) errichteten Fonds verwenden, ohne dabei an die satzungsmäßige Zustimmung anderer Organe (Hauptversammlung, Mitgliederversammlung) gebunden zu sein.

§ 4.

Zur Angleichung der bestehenden Tarife an den Rechnungszinsfuß von $3\frac{1}{2}$ vom Hundert und zur Bedeckung der erhöhten Betriebskosten sind die Lebensversicherungsanstalten verpflichtet:

1. bei den Kapital- und Rentenversicherungen mit laufender Beitragszahlung zu den nach dem 30. Juni 1942 fällig werdenden Versicherungsbeiträgen (Prämien oder Prämienraten) einen Zuschlag von 10 vom Hundert des Versicherungsbeitrages einzuheben,

2. bei den Kapitalversicherungen mit Einmalbeitrag und bei allen beitragsfreien Kapitalversicherungen einen Abschlag von 3 vom Tausend der Versicherungssumme für jedes beitragsfreie Jahr, das nach dem 30. Juni 1942 bis zur Fälligkeit verflossen ist, vorzunehmen. Für Bruchteile eines Jahres ist der entsprechende Bruchteil des Abschlages zu berechnen.

3. Bei Rentenversicherungen sind, gleichgültig ob der Rentenbezug sofort beginnt oder aufgeschoben ist, die nach dem 30. Juni 1942 fälligen Renten um 3 vom Hundert zu kürzen. Bei Rentenversicherungen mit aufgeschobener Rentenzahlung ist die erste nach dem 30. Juni 1942 fällige Rente für jedes beitragsfreie Jahr, das nach dem 30. Juni 1942 bis zur ersten Rentenfälligkeit verflossen ist, überdies um 3 vom Hundert zu kürzen. Die Bestimmung der Z. 2, letzter Satz, gilt auch hier.

k pozdějšímu času a připustiti výjimky ze zákazu započtení závěrkových provisí [§ 28, odst. 2, č. 1, písm. c) pojišťovacího regulativu].

§ 3.

Představenstvo (správní rada) pojišťovny může se schválením dozorčího úřadu použití k doplnění prémiových rezerv též prostředků fondů, zřízených podle stanov (společenské smlouvy), aniž by bylo při tom vázáno na stanovami předepsaný souhlas jiných orgánů (valné hromady, členského shromáždění).

§ 4.

Za účelem přizpůsobení nynějších tarifů úrokové míře $3\frac{1}{2}$ % a ke krytí zvýšených provozních výdajů jsou povinny životní pojišťovny:

1. vybírat u kapitálových a důchodových pojištění, z nichž se platí prémie, přírůžku 10% z premií (nebo prémiových splátek), splatných po 30. červnu 1942,

2. provádět u kapitálových pojištění za jedinou premii a u všech kapitálových pojištění prémie prostých až do jejich splatnosti srážku $3\frac{0}{100}$ z pojistné sumy za každý rok, za nějž se prémie neplatí a jenž uplyne po 30. červnu 1942. Za částí roku buď vypočten příslušný zlomek srážky.

3. U pojištění důchodových buďtež kráceny důchody splatné po 30. červnu 1942 o 3% bez ohledu na to, zda nastává pobírání důchodu ihned anebo je odloženo. U důchodových pojištění s odloženým placením důchodu buď krácen prvý důchod, splatný po 30. červnu 1942, nad to o 3% za každý rok, za nějž se prémie neplatí a jenž uplyne po 30. červnu 1942 až do první splatnosti důchodu. Ustanovení č. 2, poslední věty, platí i zde.

§ 5.

(1) Die Zuschläge gemäß § 4, Z. 1, sind mit dem Versicherungsbeitrag fällig; die §§ 28 und 29 des Gesetzes vom 3. Juli 1934, Slg. Nr. 145, über den Versicherungsvertrag gelten entsprechend.

(2) Statt des Abschlags gemäß § 4, Z. 2, kann der Versicherungsnehmer einen Betrag von 3 vom Tausend der Versicherungssumme für jedes beitragsfreie Jahr bis zur Fälligkeit entrichten. Bei reinen Todesfallversicherungen gilt das 85. Lebensjahr des Versicherten als Zeitpunkt der Fälligkeit.

§ 6.

(1) Die Zuschläge und Abschläge gemäß § 4 sind in den Büchern der Versicherungsanstalt gesondert auszuweisen.

(2) Die dadurch von der Versicherungsanstalt erzielten Einnahmen sind nur zur Auffüllung der Prämienreserven und zum Ausgleich der erhöhten Betriebskosten nach dem 30. Juni 1942 zu verwenden. Etwaige Überschüsse sind nach einem besonderen Geschäftsplan, der der Genehmigung der Aufsichtsbehörde bedarf, zu Gunsten der Versicherungsnehmer zu verwenden. Diese Überschüsse bilden bei der Bemessung der besonderen Erwerbsteuer für die Versicherungsanstalten eine Abzugspost; die Rückerstattung an die Versicherungsnehmer ist gebühren- und abgabenfrei.

(3) Bis zur vollen Auffüllung der Prämienreserven dürfen den Mitgliedern der satzungsmäßigen Organe der Versicherungsanstalt keine Entlohnungen aus dem Titel des Anteils am Gewinn ausgezahlt werden.

§ 7.

Die Versicherungsanstalten sind verpflichtet, bei Vorlage des Rechnungsabschlusses gemäß § 35 des Versicherungsregulativs eine genaue Abrechnung über die Auffüllung der Prämienreserven nach § 2 und die Verwendung der Zuschläge und Abschläge nach § 4 vorzulegen. Nähere Vorschriften erläßt die Aufsichtsbehörde.

§ 8.

Die Aufsichtsbehörde kann die Anwendung der Bestimmungen des § 4 für kleinere wechselseitige Versicherungsvereine (Abschnitt E

§ 5.

(1) Přírážky podle § 4, č. 1 jsou splatné s pojistnou prémie; §§ 28 a 29 zákona ze dne 3. července 1934, č. 145 Sb., o pojistné smlouvě, platí obdobně.

(2) Na místo srážky podle § 4, č. 2 může pojistník platiti až do splatnosti částku 3⁰/₀₀ z pojistné sumy za každý rok, za nějž se prémie neplatí. U pojištění toliko na případ smrti platí 85. rok věku pojištěného za okamžik splatnosti.

§ 6.

(1) Přírážky a srážky podle § 4 bud' tež v knihách pojišťovny odděleně vykázány.

(2) Příjmů takto pojišťovnou docílených bud' použito k doplnění prémiových rezerv a k vyrovnání zvýšených provozních nákladů po 30. červnu 1942. Nastanou-li přebytky bud' jich použito ve prospěch pojistníků podle zvláštního obchodního plánu, který potřebuje schválení dozorcího úřadu. Tyto přebytky jsou při vyměřování zvláštní daně výdělkové pojišťovnám odčitatelnou položkou; jejich navrácení pojistníkům je prasto poplatků a dávek.

(3) Až do plného doplnění prémiových rezerv nesmějí býti vypláceny členům orgánů pojišťovny, zřízených podle stanov, žádné odměny z titulu podílu na zisku.

§ 7.

Pojišťovny jsou povinny předložiti při předložení účetní závěrky podle § 35 pojišťovacího regulativu přesný výpočet doplnění prémiových rezerv podle § 2 a použití přírážek a srážek podle § 4. Bližší předpisy vydá dozorcí úřad.

§ 8.

Dozorcí úřad může zcela nebo částečně vyloučiti použití ustanovení § 4 na menší vzájemné pojišťovací spolky (oddíl E pojišťova-

des Versicherungsregulativs), für einzelne Tarife oder Tarifgruppen ganz oder teilweise ausschließen und für besondere Fälle andere Vorschriften zur Angleichung der Tarife und Bedeckung der erhöhten Betriebskosten erlassen.

§ 9.

Diese Verordnung tritt mit dem 1. Juli 1942 in Kraft; sie wird vom Minister für Wirtschaft und Arbeit durchgeführt.

Der Staatspräsident:

Dr. Hácha m. p.

Der Vorsitzende der Regierung:

Dr. Krejčí m. p.

Der Minister für Wirtschaft
und Arbeit:

Dr. Bertsch m. p.

ciho regulativu) a na jednotlivé tarify nebo tarifové skupiny a vydati pro zvláštní případy jiné předpisy k vyrovnání tarifů a krytí zvýšených provozních nákladů.

§ 9.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. července 1942; provede je ministr hospodářství a práce.

Státní president:

Dr. Hácha v. r.

Předseda vlády:

Dr. Krejčí v. r.

Ministr hospodářství
a práce:

Dr. Bertsch v. r.